

LEGAL VOCABULARY

ENGLISH/FRENCH

**Author Unknown
Glossary Provided Courtesy of the State of Maryland,
Administrative Office of the Courts**

ENGLISH	FRENCH
A	
Abandoned	Abandonné
Abduct (V)	Enlever
Abetment	Encouragement
Abettor	Instigateur
Abrogate (V)	Révoquer
Abscond (V)	Se soustraire à la justice
Abuse	Violence/mauvais traitement/abus
Abused	Maltraité/séviés sexuels
Accessory	Complice
Accessory after the fact	Aide après le délit/receleur
Accessory before the fact	Complice par instigation
Accessory during the fact	Complice par abstention
Accomplice	Complice/ coauteur
Accuse (V)	Accuser
Accused	Accusé
Acquit (V)	Acquitter
Acquittal	Acquitté
Action	Action
Addict	Toxicomane
Adjudication	Jugement
Admission	Entrée
Adversary system	Procédure accusatoire
Affidavit	Attestation
Affirmed	Affirmé
Aftercare service	Service postcure
Aggravating circumstances	Circonstances aggravantes
Aid and bet (V)	Assister et soutenir

Alcoholic	Alcoolique
Alibi	Alibi
Alimony	Pension alimentaire
Allegation	Allégation
Alternative Dispute Resolution (ADR)	Alternative à un procès
Alternative/measure/sanction	Mesure/sanction de substitution
Answer	Réponse du défendeur aux allégations du demandeur
Anti-social behavior	Comportement anti social
Appeal	Appel
Appearance	Comparution
Appellant	Appellant
Arbitration	Arbitrage
Argue (V)	Discuter
Armed robbery (AR)	Vol à main armée
Arraignment	Interrogatoire de première comparution
Array	Série de photographies
Arrest	Arrestation
Assault	Voies de fait (agression)
Assault and battery	Coups et blessures
Assault on a Police Officer (APO)	Voie de fait sur un agent des forces de l'ordre
Assault With Intent to Commit Robbery While Armed (A WICR/W A)	Voie de fait avec l'intention de commettre un vol à main armée
Assault With Intent to Kill (A WIK)	Voie de fait avec l'intention de tuer
Assault With Intent to Rape (A WIR)	Voie de fait avec l'intention de violer
Assault with a Dangerous Weapon (ADW)	Voie de fait à l'aide d'une arme dangereuse
Assessor	Assesseur
Attempt	Tentative

Attorney general	Ministère public
Attorney	Avocat
Autopsy	Autopsie
B	
Bail	Cautiion
Bail Reform Act (BRA)	Loi portant réforme du droit de bail
Bank fraud	Fraude bancaire
Bankruptcy	Banqueroute/ faillite
Bank secrecy	Secret bancaire
Bar association	Ordre des avocats
Bias	préjugés
Basking	Ratonnade
Battery	Coups et blessures
Begging	Mendicité
Bench warrant	Mandat d'arrêt
Bodily injury	Lésion corporelle
Brady material (DC)	Preuve disculpante
Breach	Infraction
Breathalyzer	Alcoométrie
Bribe	Dessous de table
Bribe (V)	Corrompre
Bring to justice	Traduire en Justice
Burden of proof	Charge de la preuve
Burglary	Vol

C	
Calumny	Calomnie
Canvas (V) (DC)	Questionner sur les lieux du crime
Canvass (V)	Solliciter
Capital punishment	Peine capital
Carrying a Pistol Without a License (CPWL)	Port d'une arme sans permis
Carrying a Dangerous Weapon (CDW)	Port d'une arme dangereuse
Case	Affaire
Case-law	Jurisprudence
Challenge	Récusation
Change of venue	Renvoi à un autre tribunal pour incompétence
Charge	Chef d'accusation
Chief judge	Président du tribunal
Child abuse	Sévices à l'encontre d'un mineur
Circumstantial evidence	Présomption
Civil action for damages	Action civile en dommages et intérêts
Civil majority	Majorité civile
Civil protection	Séparation par autorité judiciaire
Close supervision	Surveillance étroite
Commission rogatory	Commission rogatoire
Compensation	Indemnisation
Complainant	Plaignant
Complaint	Plainte
Computer crime	Délit informatique
Conclusive proof	Preuve péremptoire
Conditional release	Libération conditionnelle
Conditional sentence	Sursis probatoire
Confession	Aveu

Confinement	Détention
Confiscate (V)	Confisquer
Conspiracy	Association de malfaiteurs
Contempt of court	Outrage à magistrat
Convicted	Condamner
Conviction	Condamnation
Counsel	Conseil/ Avocat de la défense
Count	Chef d'accusation
Court	Cour/Tribunal
Court appearance	Comparution devant le tribunal
Court procedure	Procédure judiciaire
Courtroom	Chambre d'un tribunal
Crime	Infraction/délit/crime
Criminal law	Droit pénal
Criminal offence	L'infraction
Criminal record	Casier judiciaire
Criminal responsibility	Responsabilité pénale
Cross-examination	Contre-interrogatoire
Custodial arrest	Arrestation provisoire
Custodial interrogation	Interrogatoire
Custodial sentence	Peine privative de liberté
D	
Death penalty	Peine de mort
Declaration of intent	Exposés des motifs
Defendant	Défenseur/accusé/prévenu
Defense	Défense
Defraud (V)	Frauder
Defy	Refus d'exécuter

Delay	Retard
Delinquency	Délinquance
Dependant	Personne à charge
Deportation	Expulsion
Deposition	Déposition
Deprivation of liberty	Privation de liberté
Destroying Property (DP)	Alienation de la propriété
Detainee	Détenu
Detention pending trial	Détention provisoire
Deviant behavior	Comportement déviant
Differ (V)	Différer
Discontinue (V)	Interrompre
Dismissal/nonsuit	Ordonnance de non lieu
Disposition	Décision
Domestic violence	Violence familiale
Double jeopardy rule	Autorité de la chose jugée
Drug abuse	Abus de drogue
Drug addict	Toxicomane
Drug dealing	Vente de drogues
Drunkenness	Ivresse
E	
Embezzlement (Embez.)	Abus de confiance
Emotional neglect	Abandon affectif
Encroachment	Usurpation
Endorse (V)	Endosser
Enforcement	Mis en vigueur/ Exécution
Estoppel	Forclusion
Ethic	Ethique

Evidence	Preuve
Execute (V)	Accomplir
Executive force	Force exécutoire
Expiry	Echéance
Eye-witness	Témoin oculaire
F	
Fate	Sort
False Pretenses	Fausse prétention
Felony	Crime
Field test	Analyse préliminaire
Financial penalty	Amende
Fine	Contravention
First Degree Burglary (BI)	Vol du premier degré
First Degree Murder (MI)	Homicide du premier degré
First Degree Murder While Armed (MIWA)	Homicide du premier degré à l'aide d'une arme
Foreman	Président du jury
Forensic expert	Expert légiste/ Médecin légiste
Forfeiture	Déchéance d'un droit/ confiscation d'un bien
Forgery	Contrefaçon
Forgery and Uttering (F&U)	Faux et usage de faux
Fraud	Fraude/ Escroquerie
Fugitive	Fugitif

G	
Gaming house	Maison de jeux
Gang	Bande organisée
Gang rape	Viol collectif
Gang robbery	Vol en bande organisée
Gap	Lacune
Garnish (V)	Confisquer
Good	Bien
Good behavior	Bonne conduite
Grand jury	Jury d'accusation
Grand Larceny (GL)	Important vol simple
Grievance procedures	Procédure d'examen des plaintes
Guilt	Culpabilité
H	
Habeas corpus	Habeas corpus? loi sur la liberté individuelle
Half-way house	Centre de réinsertion
Hand down (V)	Dictier une décision
Hardship	Privation
Harsh language	Violence verbale
Hate-crime	Crime Haineux
Hearing	Audition
Helplessness	Vulnérabilité
Homeless	Sans-abris
Hostage	Otage

I	
Impeach (V)	Accuser
Imprisonment	Emprisonnement
Incest	Inceste
Indecent exposure	Exhibition indécente
Indictment	Inculpation
Indigent	Insolvable/ indigent
Inducement	Instigation
Infringement of rights	Violation des droits
Infringement	Infraction
Inmate	Détenu
Inordinate delay	Retard excessif
Insanity	Démence
Insider trading	Délit d'initié
Instigator	Instigateur
Institutionalization	Placement en institution
Interpreter	Interprète
Interrogatory	Interrogatoire
Investigation	Instruction
Involuntary manslaughter	Homicide involontaire
J	
Jail	Prison/Maison d'arrêt
Joyriding	Vol d'utilisation
Judge	Juge
Judgment of acquittal	Acquittement
Judicial review	Contrôle judiciaire
Judiciary	Magistrature

Juror	Juré
Justice operator	Magistrat
Juvenile	Mineur
Juvenile delinquency	Délinquance juvénile
Juvenile offender	Délinquant juvénile
K	
Kidnapping	Kidnapping
L	
Labeling process	Qualification pénale
Landlord	Propriétaire
Lapse	Extinction d'un droit
Larceny	Vol simple
Launder	Blanchir
Law	Loi
Law clerk	Greffier
Lawyer	Avocat
Lay a foundation (V)	Expliquer son argument
Leading question	Question insidieuse
Legal assistance	Aide judiciaire
Lethal	Mortel
Letters rogatory	Lettre rogatoire
Life term	Réclusion à perpétuité
Line-up	Défile d'identification
Litigation	Procès/Litige
Loan	Emprunt
Loophole	Vide juridique

M	
Maim (V)	Mutiler
Malice	Dol
Malice aforethought	Dol aggravé
Manslaughter	Homicide involontaire
Marital status	Situation matrimoniale
Marshal	Police du tribunal
Mayhem and Malicious Disfigurement (Mayhem)	Vice caché
Mediation	Médiation
Mercy	Clémence
Minor offence/petty offence	Délit/ infraction mineur
Misappropriation	Détournement
Miscarriage of justice	Deni de justice, erreur de droit
Misdemeanor	Délit
Mistrial	Annulation du jugement
Mitigating	Circonstances atténuantes
Mitigation	Atténuation des peines
Moral coercion	Violence morale
Motion	Requête
Murder	Meurtre
N	
Narcotic drug	Stupéfiant
Neglect	Abandon de famille
Neglected	Abandonné / maltraite
Negligence	Omission coupable

O	
Oath	Serment
Objection	Exeption de procedure/ objection
Offence	Infraction! Contravention/ délit/ crime
Offender	Contrevenant/ délinquant
Office	Bureau
P	
Pardon	Grace
Parole	Liberté conditionnelle
Party	Partie
Patent	Brevet
Pawn	Gage
Penal institution	Etablissement pénitentiaire
Perpetrator	Auteur
Persistent offender	Multirécidiviste
Personal recognizance	Caution personnel le/ engagement de caution
Petit jury	Petit jury
Petit Larceny (PL)	Petit vol simple
Petty case	infraction mineure
Petty offender	Petit délinquant
Petty theft	larcin
Physical abuse	Violence corporelle
Pimp	Proxénète
Plaintiff	Plaignant/ requérant / demandeur
Plea bargaining	Négociation de plaidoyer
Plight	Sort/ préjudice

Police officer	officier de police
Position paper	Exposé de principes
Possession of a Prohibited Weapon (PPW, a or b)	Possession d'une arme prohibée
Possession of Implements of Crime (PIC)	Possession d'instruments du crime
Preclude (V)	Empêcher/ Prévenir
Preliminary hearing	Audience préliminaire
Presentment	Decision du jury de lever l'accusation
Preventive measure	Mesure préventive
Prima facie	De prime abord
Principal	Auteur principal de l'infraction
Prison	Prison
Prison Breach (PB)	Mauvaise conduite en prison
Probation	Sursis probatoire
Proceeds	Gains
Proffer (V)	Proposer comme preuve
Proof	Preuve
Prosecute	Poursuivre
Prosecution	Parquet
Prosecutor	Procureur
Public defender	Avocat commis d'office
Public drunkenness	Ivresse publique
Punishment	Peine
Punitive damages	Réparation pour préjudice moral
Q	
Qualify (V)	Qualifier
Quash (V)	Annuler

R	
Racketeering	Racket
Ransom	Rancon
Rape	Viol
Reasonable doubt	Doute raisonnable
Rebuttal	Preuve contraire
Receiving Stolen Property (RSP)	Recel d'objets volés
Recidivism	Récidive
Recklessness	Imprudence
Recognizance	Engagement
Record	Archive/ dossier
Redress	Réparation
Rehabilitation	Réadaptation
Release	Relaxe
Release pending trial	Mise en liberté dans l'attente d'un jugement
Remanded	Renvoi
Remedial measure	Mesure de réparation
Repeal	Abroger
Repeat offender	Abroger
Request	Demande
Respondent	Demandeur
Restitution	Réparation
Right of access	Droit de visite
Robbery (R)	Vol qualifié
Rowdyism	Comportement de voyou
Rule	Règle/ règlement

S	
Sanction of last resort	Sanction du dernier ressort
Search warrant	Mandat de perquisition
Second Degree Burglary (B II)	Vol qualifié du second degré
Seizure	Saisie
Self-defense	Légitime défense
Sentence	Condamnation/ peine
Sentence (V)	Prononcer la peine
Serve (V)	Purger/ executer
Settlement	Accord/ Contrat/ Arrangement
Sexual abuse	Sérvices sexuels
Sexual assault	Agression sexuelle
Severance	Séparation
Shelter	Refuge
Shoot (v)	Tirer avec une arme à feu
Shop lifter	Voleur à l'étalage
Shop lifting	Vol à l'étalage
Simple Assault (SA)	Agression simple
Slander	Calomnie
Small Claims	Cour des petites plaintes
Social integration	Réinsertion sociale
Solicitation	Instigation
Spousal assault	Sérvices entre époux
State of mind	Etat d'esprit
Standard of proof	Evaluation des preuves
Stay of proceedings	Suspension de l'instance
Step back	Détention préventive
Stipulate (V)	Stipuler
Stiquer (V)	Eliminer

Stipulate (V)	Stipuler
Subpoena	Citation à comparaître/ assignation
Summons	Citation
Suspended sentence	Condamnation avec sursis
Suspension of sentence	Sursis à l'exécution d'une peine
T	
Tamper (V)	Altérer
Tenant	Locataire
Tenure	Inamovibilité
Testify	Témoigner
Testimony	Témoignage
Theft	Vol/ larcin
Third-party liability	Responsabilité civile des tiers
Trace (V)	Reconstituer
Trial	Procès
U	
Unauthorized Use of Vehicle (UUV)	Utilisation illégale d'un véhicule
Unlawful Entry (UE)	Entrée avec infraction
Unlawful Possession of a Narcotic Drug (UNA)	Possession de stupéfiant
Unrestricted access to the legal system	Libre accès à la justice
U.S. Attorney	Avocat du ministère public
Utterance	Expression

V	
Vacate (V)	Vider
Vandalism	Vandalisme
Venue	Jurisdiction
Victim	Victime
Voluntary manslaughter	Homicide volontaire
Voucher	Garantie
W, X	
Waiver	Renonciation a un droit
Warrant	Mandat
Warrant for arrest	Mandat d'arrêt
Willfully	Avec préméditation
Withdrawal	Retrait
Witness	Témoin
Wrongdoing	Violation d'un droit
Y, Z	
Yield (v)	Céder
Youthful crime	Crime juvénile

TRANSLATION OF COMMONLY USED COURT RELATED PHRASES

Good morning	Bonjour
Good afternoon	Bon après-midi
What language do you speak?	Quel langage parlez-vous ?
What is your name?	Quel est votre nom ?
How old are you?	Quel âge avez-vous?
Where are you living?	Où habitez-vous ?
Where are you from?	D'où venez-vous?
Address	Votre adresse
Telephone number	Votre numéro de téléphone
Social Security	Votre numéro de sécurité sociale
Date of birth	Votre date de naissance
Driver's License Number	Votre numéro de permis de conduire
Do you have any paperwork?	Avez-vous des documents?
Do you know if your case is set for arraignment, pre-trial conference or trial?	Savez-vous si votre affaire est mise en accusation, en conférence de pré-procès ou en jugement?
Do you have an attorney?	Avez-vous un avocat ?
Do you have a public defender?	Avez vous un avocat commis
	d'office?
Do you have an interpreter?	Avez-vous un interprète ?
Please take your seat.	Veillez vous vous asseoir, s'il vous plaît.
Are you a relative or friend of a person in court today?	Etes-vous un parent ou un ami d'une personne présente dans ce tribunal aujourd'hui?
Please do not leave the courtroom until your case is called.	Veillez ne pas quitter ce tribunal avant que votre affaire ne soit appelée.
This case will be continued until	Cette affaire se poursuivra le (jour/
(day/ month! year) to give us time to get an interpreter	mois/ année) pour nous laisser le temps de trouver un interprète.

WEEK DAYS	JOURS DE LA SEMAINE
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
Sunday	Dimanche
MONTHS	MOIS
January	Janvier
February	Fevrier
March	Mars
April	Avril
May	Mai
June	Juin
July	Juillet
August	Août
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December	Décembre

NUMBERS	CHIFFRES
One	Un
Two	Deux
Three	Trois
Four	Quatre
Five	Cinq
Six	Six
Seven	Sept
Eight	Huit
Nine	Neuf
Ten	Dix
Eleven	Onze
Twelve	Douze
Thirteen	Treize
Fourteen	Quatorze
Fifteen	Quinze
Sixteen	Seize
Seventeen	Dix-sept
Eighteen	Dix-huit
Nineteen	Dix-neuf
Twenty	Vingt
Thirty	Trente
Forty	Quarante
Fifty	Cinquante
Sixty	Soixante
Eighty	Quatre-vingts
Ninety	Quatre-vingt-dix
Hundred	Cent
Thousand	Mille
Million	Million
Billion	Milliard

